

求索

上海市区办高校中青年教师论文集

之十四



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE



——上海市区办高校中青年教师论文集之十四

主 编 张东平 岑詠霆 张人凤
王鸿业 张德芳 金德琅
孟 临 费秀壮 黄 群

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

求索:上海市区办高校中青年教师论文集. 十四 / 张东平主编.

—上海:上海教育出版社,2016.10

ISBN 978-7-5444-7119-0

I. ①求… II. ①张… III. ①教育事业—上海—文集

IV. ①G527.51-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257810号

责任编辑 赵忠卫 宁彦锋

封面设计 金一哲

求索

——上海市区办高校中青年教师论文集之十四

张东平 主编

出 版 上海世纪出版股份有限公司
上 海 教 育 出 版 社
易 文 网 www.ewen.co
地 址 上海市永福路 123 号
邮 编 200031
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 上海景条印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 17
版 次 2016 年 11 月第 1 版
印 次 2016 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5444-7119-0/G·5865
定 价 99.00 元

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)

ISBN 978-7-5444-7119-0



易文网:www.ewen.co

定 价: 99.00 元

路曼曼其脩遠兮
吾將上下而求索

毛泽东青年时代手书屈原《离骚》诗句

编委会名单

主 任： 张东平 费秀壮 黄 群

编 委：（以姓氏笔画为序）

王鸿业 王 芳 仇勇平

孙鸿俊 杜 俭 沈 鸿

岑詠霆 张人凤 张德芳

金德琅 孟 临 胡墨洁

徐迺中 高明德

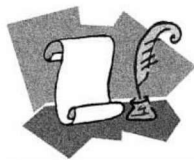


目 录

CONTENTS

电影《土婆婆 PK 洋媳妇》跨文化解读	刘政仙 /	1
黄遵宪“我手写我口”诗歌革新思想渊源探析	闭思明 /	7
参与式教学法在市场营销学研究课上的运用	钱 晶 /	14
成人大学生社会主义核心价值观认知现状分析和解决对策 ...	朱 漪 尤艳丽 /	20
“西方经济学”课程教学中存在的问题及对策	方 莹 /	25
市场经济社会重视道德教育的必要性		
——纪念亚当·斯密的《道德情操论》出版 255 周年	苏 馨 /	31
略论新形势下德育的思路转换与原则确立	刁 康 /	34
基于家族企业公司治理成效的探讨	高小凡 /	38
用社会主义核心价值观指导成人高校学生活动初探	顾 越 /	44
用养生保健类课程开展老年素质教育的优势与做法研究		
——基于“四季养生”课程建设实践	杨玉明 /	48
从群体性事件看公民有序参与公共政策的机制建设	张歆涵 /	52
高管人力资本特征对薪酬影响的实证分析	张燕红 张军果 /	58
国内旅游需求变化趋势与对策研究	张 敏 /	63
运行设计中客户群问题研究	来运天 /	67
财务报表分析类会计专业毕业论文的指导建议	于兰婷 /	73
关于成人高校会计专业开展诚信教育问题的思考	沈雨蕾 /	77
一种基于多代理的服务重构系统分析	秦 岭 /	81
基于信息技术的教学行动研究		
——以“管理学概论”课程为例	王润清 董珏慧 /	86
交互设计在公共空间展示设计中的应用研究	刘 洪 /	92
工作过程导向教学模式在网页设计制作课程中的运用	陈永红 /	100
屏幕录像软件应用于“办公自动化”课程教学的实践	严强盛 /	106

基于语料库的学习者语言特征研究的技术路线	公 晨 /	110
试谈《牛津高阶英汉双解词典》的逐版改进对使用者的帮助		
——以动词用法模式的四次变化和应用为例	朱晓云 姚 启 /	119
浅析社区课堂英语口语教学		
——以虹桥街道为例	王 璐 /	125
论戏曲绘画中的民族性与时代性	张燕婷 /	129
“图形设计”研究型课程在成人高校教学的实践	舒尔波 /	141
VI 设计中的色彩应用	朱乐艺 /	146
笔意在山水画创作中的运用	汪静恺 /	158
中心城区成人高校终身学习资源协调机制的探索	朱 漪 尤艳丽 /	164
区办成人高校在经济转型中开展创新创业教育的思考	毕子明 /	170
成人学习动机的研究分析	糜 婕 /	176
区域成人高校教学督导在教研共同体中的作用研究	陈晓平 /	184
基于易班视角的高职院校学生干部管理的探究与实践		
——以上海行健职业学院易班学生工作站为例	王 彬 /	189
试论微课在高校教学中的意义和运用	张天宇 /	193
影响学生评教结果的相关因素分析	袁 媛 顾曰岚 李 路 /	197
成人教育学生网络学习接受度的调查与分析	潘 文 /	203
浅谈如何有效激发成人学生的学习动机	赵洋洋 /	214
科学与人文的融合		
——兼论成人教育学的旨归	岳 燕 /	218
有效提升社区工作者职业化、专业化水平的思考	邵民智 田思沁 张春妹 /	222
老年大学校园文化建设的思考与实践		
——以上海老年大学宝山分校为例	陆莉莉 邴诗远 /	230
我国逐步废除死刑制度的思考和建议	杨佩澜 /	235
构建学校青年志愿者服务工作长效机制		
——以长宁区社区学院青年服务专项团队建设为例	姜姚月 /	240
宝山区社区学习团队自组织能力的建设和发展	顾程璐 /	245
我国老年教育的发展与思考	赵 华 /	251
社区学院助推学习团队功能拓展的实践探索	黄一乐 /	258
编后记	上海市区办高校教师论文集编委会 /	261



电影《土婆婆 PK 洋媳妇》跨文化解读

刘政仙

内容摘要：了解跨文化知识最有效的方法是身处跨文化情境中。然而，在现实生活中，我们并不能随时随地都处于跨文化情景中。通过观看反映中西方文化差异的影片可以帮助我们某种程度上弥补这种缺憾，从而进一步培养跨文化交际意识和提高跨文化交际能力。本文运用跨文化交际的一些理论，对电影《土婆婆 PK 洋媳妇》进行解读，以了解影片中反映的中西文化差异。

关键词：土婆婆 洋媳妇 跨文化 文化解读



“跨文化交际”课程是国家开放大学本科商务英语(国际商务方向)开设的一门专业选修课。笔者在实际教学中,不断补充有关跨文化交际的影片来培养学生的跨文化交际意识和提高学生跨文化交际能力。众所周知,电影语言是一种内涵比较丰富的而且有感染力的国际性艺术语言。因为电影语言比较直观性和生动性,所以观众易于接受。国内较早体现中西文化差异的影片有《推手》《喜宴》《饮食男女》《夜宴》《刮痧》《喜福会》等。近几年来,笔者在讲授“跨文化交际”这门课程时,会让学生运用课堂上所学的跨文化交际的理论,利用翻转课堂的形式,让学生课前观看 2009 年由方军亮执导的电影《土婆婆 PK 洋媳妇》,然后在课堂上就所学理论开展探讨。本文以电影《土婆婆 PK 洋媳妇》为例来介绍如何利用跨文化的理论解读影视作品中的中西文化差异。

一、电影《土婆婆 PK 洋媳妇》故事简介

电影《土婆婆 PK 洋媳妇》,是由导演方军亮 2009 年执导的一部诙谐搞笑的家庭喜剧片,由李静、玛利娅(保加利亚籍)、许桦主演。留洋博士魏国双喜临门,洋媳妇爱玛借钱给魏国成立百思特尔生物化工科贸公司,让他摇身一变从“海待”成为公司董事长,洋媳妇还怀胎十月分娩在即,让魏国即将晋升父亲的行列。魏国双喜临门春风得意,魏国母亲闻讯而来乐不可支。

然而问题来了,东北来的“土”婆婆即将伺候的是注重权利、尊重科学的“洋”媳妇。家门添丁喜从天降,无论对于魏国两口子还是魏国母亲,高兴是毋庸置疑的事。可是,由于中西方文化的差异,婆媳之间不可避免地产生了一系列的矛盾、冲突和摩擦,让身处夹心层的魏国左右为难。土婆婆和洋媳妇之间经过一段时间的磨合和家庭危机的解决,最终婆媳化干戈为玉帛,和睦相处。故事以家庭大团圆圆满结局,爱玛要真正地入乡随俗,随婆婆下乡去拍一部《中国婆婆》的纪录片。

二、电影《土婆婆 PK 洋媳妇》跨文化解读

1. 集体主义文化和个人主义文化

中西方文化差异的一个主要特征是中国属于典型的集体主义文化,西方国家属于典型的个人主义文化。魏国留学英国取得博士学位后回国创业,满心期待一家人共享天伦之乐,这凸显了他重视大家庭关系的集体主义文化特征。在英国,个人主义意味着对个人自由和差异的追求,他们追求个人享受,放任个性自由发展。个人主义取向的西方人,非常崇尚私有(private)。

从中国文化的角度来看,魏国博士毕业后带着所娶的英国妻子回国创业,主要考虑到母亲一个人生活在国内,这样一家人就能生活在一起了,让母亲安度晚年,共享天伦之乐,在这样的大家庭中,应该是皆大欢喜的事情。所以,魏国对妻子爱玛说道:“在中国,父母跟子女并不是你想象的那样,河是河,路是路,清清楚楚。在中国,我们说家,是指父母、兄弟、妻子、儿女,是一个血脉相连的大家。”中国文化中的家庭概念是典型的集体主义文化,而魏国妻子爱玛所指的家是他们夫妻二人世界的家。“家是两个相爱的人在一起,像我们。父母有自己的家,我们的孩子长大后,会离开我们,也有自己的家”。以至于当兰兰被魏国母亲找理由撵走之后,爱玛提出每月按照保姆兰兰的标准给魏国母亲一千块钱,爱玛认为魏国母亲替他们做事情,他们不可能让她白做的,因为从英国个人主义文化的角度来说,她自己的妈妈替他们照顾孩子,她也要付钱给母亲。这极大地伤害了魏国母亲的感情,因为在中国文化里,媳妇坐月子,作为婆婆照顾媳妇和带孙子是天经地义的,这是大家庭成员应尽的义务,因为婆婆也是这个家庭集体的一员。

魏国母亲在打扫媳妇爱玛化妆桌时,由于好奇打开爱玛的香水闻一闻。后来由于听到孙子在大哭急忙赶去带孙子,忘了把香水瓶盖盖上。当爱玛发现婆婆动了她的香水时,爱玛立即火冒三丈对魏国说:“请你妈马上离开我们的家!”因为爱玛认为,在她自己的家,婆婆翻动了她的东西,让她感觉没有尊严,没有隐私权了。

2. 经济独立与否

在中国的传统文​​化里,往往是男主外女主内。男人在外面打拼、挣钱,女人在家操持家务会过日子,金钱上要合二为一,家庭收入属于夫妻双方共有,共同支配。西方人讲究独立,男女双方即使结了婚也不意味着金钱上就要合二为一。夫妻双方往往会建立家庭共同账户,但同时还会分别建立自己的账户,以保持经济上的独立。家庭财务规划的建立涉及夫妻双方的消费习惯和金钱价值观。影片中爱玛对待经济问题是从英国人经济独立的角度出发的,魏国虽然在英国受过博士教育,受西方文化的熏陶,在处理家庭经济问题时还是从中国人对待经济的视角出发。下面是魏国邀请爱玛去参加公司开业的对话:

爱玛:你的公司开业,我想给你的同事一个好印象。

魏国:错,是咱的同事,咱的公司开业,明白吗?

爱玛:我只是借钱给你,名义上的董事。

魏国:好,好,好,你啊,真较真。

从对话中我们可以看出,魏国回国创业,妻子爱玛借钱给他开公司,在魏国的心中,公司就是他和妻子爱玛共有的,而妻子爱玛认为她只是借钱给魏国开公司,是名义上的董事。

魏国公司从英国进口一批特种免疫球蛋白,英国方面答应货到付款,但是需要魏国提供一份信用担保。爱玛说他们公用的钱已经投到公司了。虽然魏国明白爱玛讲究经济独立,但是魏国还是希望能够用妻子爱玛在英国的房产(继承的父亲遗产)为公司做信用担保。爱玛虽然答应了丈夫的要求,但她还是要求丈夫魏国和她签一份协议。在魏国母亲要将保姆兰兰撵走时,爱玛说兰兰的钱是她出的,跟魏国没什么关系。这些都表明爱玛在经济上的独立。

3. 孩子抚养教育

在中国文化里,孩子是维系家庭最重要的因素。影片中当魏国母亲得知媳妇生的是男孩时,魏国母亲说:“是孙子啊,老头子,你有孙子了,咱们魏家有根喽。”在魏国母亲的观念中,孙子皮特是他们魏家血脉的延续。当皮特哭,爱玛不让婆婆抱时,魏国母亲遇上邻居张婶时说:“你说我儿媳妇为啥不让俺抱孙子?她是不是没安好心哪?孙子是俺魏家的人,我早晚得抱我孙子回趟老家,给他爷爷去上坟。让他爷爷也见见大孙子。”在魏国深陷官司多日杳无音信时,当爱玛跟婆婆说要带孩子出去玩玩时,魏国母亲说“哎,好”,但立刻又对爱玛说:“爱玛,不要带我孙子走,不要带我孙子走。”因为在魏国母亲心目中,现在儿子出事了,孙子皮特是唯一延续魏家的血脉,担心爱玛会因魏国深陷官司不管而带走皮特离开魏家,从而让魏家断了香火。

在西方文化里,孩子是父母的孩子,父母抚养孩子,是一种责任,更是一种快乐,而不是一种回报和寄托,应该尊重父母抚养孩子的方式,别人不能干涉。在中国的家庭里,抚养孩子,除了孩子的父母之外,爷爷奶奶、外公外婆甚至叔叔阿姨、伯父婶婶等往往都会参与到孩子的抚养中去,以帮助孩子的父母减轻照顾孩子的重担。因此在魏国家,婆媳之间在抚养孩子的方式上不可避免地产生了冲突。当皮特哭时,作为奶奶,心疼孙子,魏国母亲要去抱孙子,媳妇爱玛不让婆婆抱孙子,她认为孩子哭是正常现象,要培养皮特的独立个性,可是婆婆认为媳妇没安什么好心。爱玛认为皮特是她和魏国的孩子,他们有抚养教育孩子的义务和责任,别人不能插手。爱玛只想陪伴她的儿子成长,体验儿子的哭,儿子的笑,亲眼看着儿子的身体慢慢长大,让儿子的心装满他们的爱,让儿子幸福,她只想当一个好妈妈。因此,爱玛对魏国说:“你妈妈在养育你的时候,已经得到了这样的幸福。可是,她现在还要继续养育皮特,夺走我的幸福和我的权利。”

4. 坐月子

在中国人的老一辈看来,女性生完孩子坐月子非常重要,有非常多的讲究和禁忌,比如不能吹风、洗澡、洗头,不能吃冷饮等。而在西方,甚至没有坐月子这个观念。大多数西方女性生产后两三天,没有任何忌口,想吃什么就吃什么,想玩儿什么就玩儿什么。很多英国、美国接待妇女生产的医院,在新妈妈们产下孩子之后隔三个小时,护士就会抱着新生儿来吃妈妈的奶。同时,依照每个新妈妈不同的饮食习惯,护士们也会送来冰块、冰激凌、果汁等饮品。中国女性

产后第二天的新妈妈们只能喝小米粥,为了催乳,新妈妈还要喝鸡汤、鱼汤等。魏国母亲责备魏国道:“你也太不像话了。媳妇还在坐月子,你就领她出去逛街了。”“这坐月子的女人呀,不能老出去逛街。万一受了风寒,得了病怎么办啊。”魏国母亲把爱玛的凉拖鞋换成棉拖鞋,说:“坐月子的女人哪,脚底下必须得热乎,着了凉不行。”爱玛不喝魏国妈熬的猪蹄汤,后来魏国母亲又把猪蹄汤换成鲫鱼汤,爱玛也不喝。除了冰镇可乐,爱玛是逢汤必倒。

5. 长期导向文化维度和短期导向文化维度

中西方文化差异的另一维度是长期导向文化维度和短期导向文化维度。西方文化具有短期导向文化维度,一般只重视现在的、短期的利益和结果,人们更加注重当前的生活和享受,此时此地才是最重要的,不愿为了将来而牺牲现在。而中国文化具有长期导向文化维度,更重视潜在的、长远的利益或结果。凡事都想到未来的倾向,关注未来,重视节俭。他们认为储蓄应该丰裕,固执地坚持以达到积蓄目标,愿意为将来投资而非只考虑当前,愿意为目标而不断地奉献。

在影片中,魏国的母亲是传统中国母亲的代表人物,属于典型的长期导向文化维度。魏国母亲刚到儿子魏国家时,看到他们住的楼上楼下的大房子,说:“我说魏国,这么大的房子,这得多少钱啊?”“过日子要细水长流,遇着困难才不愁。像你这样大手大脚,铺张浪费哪能行啊?咱们家那个兰兰,你趁早给我辞退了,一个月一千块钱工资,还供吃供住,她比县长还滋润了!”魏国母亲责备魏国和她的洋媳妇花钱大手大脚,只顾眼前,不知道节俭,不会为未来积攒储蓄。魏国瞒着媳妇给母亲一笔钱,让母亲花,可是母亲舍不得花,说给孙子皮特攒着。而作为留学英国的儿子魏国说:“妈,攒啥呀,随便花,儿子给你挣。”魏国留学英国,受英国文化的熏陶,认为挣钱就是应该在当下花,好好享受,属于典型的短期导向文化维度。影片中魏国的公司涉嫌走私被查封,魏国被拘留陷入官司时,物业公司催促魏国母亲和爱玛搬家时,爱玛对婆婆说:“婆婆,我们住不起,我们没那么多钱。”由此可见,爱玛平时不太注重积蓄,不像我们中国人平时具有攒钱意识,以备应急之需。在如此困境之下,是中国婆婆多年积攒下来的钱解了燃眉之急,魏国母亲将积攒的钱和存折交给爱玛,让爱玛去请律师。魏国母亲把魏国从国外给她邮来的钱,一分没花,为了子孙的将来之需一直积攒着。

影片中魏国和媳妇爱玛请的保姆兰兰遭撵,表面原因是兰兰倒了魏国母亲熬的下奶汤,实际是因为魏国母亲心疼儿子媳妇每月支付的一千块钱的保姆费,再算上兰兰在他们家的吃住,认为这钱花得不值当。魏国母亲觉得有她在这里照顾洋媳妇和孙子就足够了。当发现兰兰按爱玛的吩咐将她费心熬的汤倒掉时,魏国母亲对魏国说:“俗话说得好啊,外边有双挣钱的手,家里有个装钱的斗啊。这可倒好,俩斗,俩漏斗。”另外,魏国母亲在菜场买菜与商贩的讨价还价、买羊准备给孙子喝羊奶时砍羊贩的价以及后来搬家和搬家师傅为搬运费的讨价还价,这些都是典型的长期文化导向维度的体现。

影片中魏国说等他们赚了钱(指回国创业开公司赚钱),在北京买一间大房子,再也不用租房。魏国开公司有潜在或长远目标和利益,为的是将来买上大房子和过上更好的日子;而从爱玛的回答“租的也挺好的”,可以看出她只注重当前的、短期的利益和结果。

6. 高语境文化与低语境文化

在跨文化交际中,语境对于交际的成功与否有着巨大的影响。根据霍尔的观点,人们交往时,如果较多的交际信息反映在社会文化环境和情景中,而相对较少的信息存在于实

际的言语中,那么这种文化特征就称之为高语境文化,即人们在交际的过程中更注重的是“意会”。相反,在低语境文化中,实际的言语信息起着更为重要的作用,语境因素的影响相对较小。在低语境文化中,人们更注重说话人实际的语言信息(言传)。中国的文化是高语境交际文化,其交际风格委婉,追求和谐。在处世艺术上,它侧重调和适中。西方人的文化是低语境交际文化,其交际风格直接又明确。需要说明的是,在任何文化中,高语境文化和低语境文化是相对的。

影片中魏国为了让母亲能做英国的饭菜给妻子爱玛吃,转弯抹角地说虽然打小就喜欢母亲做的酸菜炖大骨头,但是这些年他在英国吧,吃惯了英国饭了,这老不吃,还怪想的。魏国不直截了当地跟母亲明说让她做英国的饭菜给媳妇吃,而是说自己想吃,从而让母亲做爱玛爱吃的英国饭菜。影片中爱玛说话直来直去,有什么说什么,很少会顾及他人的感受。当爱玛发现婆婆由于好奇动了她的性感香水时,立即对魏国说:“请你妈马上离开我们的家!”

三、结语

上述对《土婆婆 PK 洋媳妇》的跨文化解读,只是笔者对影片涉及的主要中西文化差异的解读。当然,影片中还有许多方面涉及中西文化差异。比如中西方对待称呼的差异,西方人喜欢直呼其名,而中国人对非亲属成员的称呼也喜欢带有亲属称谓。魏国同事胡一迪称呼爱玛为“爱玛嫂子”时,爱玛对胡一迪说只要称呼其名“爱玛”即可,魏国母亲称呼其邻居为“张婶”。

影片《土婆婆 PK 洋媳妇》以大团圆结局,爱玛要随婆婆真正地入乡随俗,下乡拍摄纪录片《中国婆婆》。婆媳二人在魏国深陷官司时,携手共渡难关,爱玛看到了中国婆婆的勤劳勇敢、坚毅和大无畏精神,婆婆也看到了爱玛为了丈夫早日摆脱官司而日夜操劳、忙碌奔波。婆媳二人从先前的矛盾、冲突和摩擦,逐渐地相互理解、包容,相互能从对方的文化视角来看待问题。爱玛说魏国母亲是她见过的最好的婆婆,按照中国的习俗应该称呼“妈妈”了,婆婆说媳妇是外国人,没必要全学。婆婆按照菜谱学做西餐,完全接纳了洋媳妇。土婆婆得到洋媳妇的夸赞:“婆婆现在做西餐也很拿手。”在跨文化交际中,由于我们身处汉语的大环境,并不是每个人都有机会跨出国门亲身体验文化差异,但我们可以观看反映中西方文化差异的电影,从而培养我们对文化差异的敏感度,学会换位思考,增强处理文化差异的灵活性,达到跨文化交际的成功。我们在学习外来文化时,并不是要一味地接受或盲从其价值观甚至丧失我们的传统文化,而是要有意识地了解彼此的文化差异,从而学会洞察、欣赏、尊重人类文明的各种文化,逐渐提高跨文化交际能力和培养跨文化交际意识。

参 考 文 献

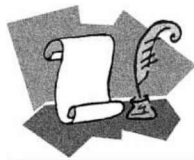
- [1] 陈雪飞.跨文化交流论[M].北京:时事出版社,2010.
- [2] 顾曰国.跨文化交际[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [3] 任继愈.任继愈谈文化[M].北京:人民日报出版社,2010.
- [4] 刘政仙.电影《推手》的跨文化解读[J].电影文学,2011(22).

[5] 王华珍,刘政仙.刍议跨文化交际中的高低语境文化[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2015(1).

[6] 电影网.土婆婆 PK 洋媳妇.

http://www.1905.com/vod/play/86007.shtml?_hz=55a7cf9c71f1c9c4&.ref=baidu1905com

作者单位:上海市虹口区业余大学



黄遵宪“我手写我口”诗歌革新思想渊源探析

闭思明

内容摘要：黄遵宪“我手写我口”诗歌革新思想具有鲜明的时代特征和丰富的思想内涵，在中国近代文学发展史上占有重要地位。从其思想渊源来考察，黄遵宪提出“我手写我口”诗歌革新思想，一方面是受到家乡民间歌谣即客家山歌的深刻影响，另一方面与岭南诗派尤其是宋湘等同乡前辈诗人诗学思想有着极深的渊源关系。

关键词：黄遵宪 我手写我口 客家山歌 岭南诗派 宋湘



黄遵宪(1848—1905)，字公度，广东嘉应州(今梅州市)人，是晚清最负盛名的“新派诗人”，著有《日本杂事诗》《人境庐诗草》等。他在青年时代就提出“我手写我口，古岂能拘牵”的新思想，大胆主张用“流俗语”进行诗歌创作，致力于推动诗歌革新运动，后被推尊为“近世诗界三杰”之一，又被誉为“中国诗界之哥伦布”，在中国近代文学发展史上占有十分重要的地位。

然而，黄遵宪“我手写我口”的诗歌革新思想从何而来？这一主张的提出受哪些因素的影响？其思想内涵在不同时期又有哪些发展变化？对此，学术界迄今尚缺乏深入研究。本文拟从文化发生学和比较研究的视角，通过深入梳理相关史实及其内在联系，对黄遵宪“我手写我口”诗歌革新思想进行追本溯源的探析。

一、“我手写我口”诗歌革新主张的提出及其发展

黄遵宪从小受到文学启蒙教育，早在牙牙学语时，曾祖母李太夫人就教他诵念千家诗和各种儿歌，他十五六岁“即学为诗”，开始了诗歌创作。1868年(同治七年)，刚刚20岁出头的黄遵宪写下了一组题为《杂感》的诗，从社会发展演变和语言文字变迁的角度大胆提出诗歌革新的主张。

大块凿混沌,浑浑旋大圜;隶首不能算,知有几万年?
 羲轩造书契,今始岁五千。以我视后人,若居三代先。
 俗儒好尊古,日日故纸研;六经字所无,不敢入诗篇。
 古人弃糟粕,见之口流涎;沿习甘剽盗,妄造丛罪愆。
 黄土同抔人,今古何愚贤?即今忽已古,断自何代前?
 明窗敞流离,高炉艺香烟。左陈端溪砚,右列薛涛笺。
 我手写我口,古岂能拘牵?即今流俗语,我若登简编;
 五千年后人,惊为古斓斑。

鸦片战争后,随着西方资本主义势力持续向外扩张,清帝国被迫卷入世界一体化发展的历史洪流中,传统农业文明与近代工商文明发生激烈碰撞,社会生活形态也随之出现急剧变化。身处这样的时代,黄遵宪清醒地意识到,古典诗歌因其自身的局限性,已不足以表达日益复杂的社会生活和思想文化,他由此对当时诗坛弥漫的复古主义深致不满,对“六经字所无,不敢入诗篇”的陈腐风气予以辛辣讽刺,大胆地提出“我手写我口,古岂能拘牵”的诗歌革新主张,要求以“流俗语”进行诗歌创作。其所谓“流俗语”,实际上是指与佶屈聱牙、“开卷动齟齬”的古文古语相对立的,民间通行、百姓日用、浅白晓畅的方言俗语。这就是他后来所说的“少日喜为诗,谬有别创诗界之论”,成为近代诗歌革新的先声。

此后,黄遵宪在进行诗歌创作中,不断思考诗歌革新的理论问题。1872年(同治十一年),他在致友人的信中提出:“诗之兴,自古至今,而其变极尽矣。虽有奇才异能英伟之士,率意远思,无有能出其范围者。虽然,诗固无古今也……苟能即身之所遇,目之所见,耳之所闻,而笔之于诗,何必古人?我自有我之诗者在矣。……汉不必三百篇,魏不必汉,六朝不必魏,唐不必六朝,宋不必唐,惟各不相师,而后能成一家言。是故论诗而依傍古人,剿说雷同者,非夫也。”有鉴于此,黄遵宪强调诗歌创作不能“依傍古人”,而要因时而变,适应现实的要求,反映时代的精神,创作出“我之诗”。

1891年(光绪十七年),黄遵宪在任驻英使馆参赞期间,“愤时势之不可为,感身世之不遇”,于是利用闲暇重新整理其早年的诗作,编成《人境庐诗草》初稿。在这部诗集的自序中,黄遵宪进一步提出:“诗之外有事,诗之中有人;今之世异于古,今之人亦何必与古人同?尝于胸中设一诗境:一曰,复古人比兴之体;一曰,以单行之神,运排偶之体;一曰,取《离骚》、乐府之神理而不袭其貌;一曰,用古文家伸缩离合之法以入诗。”

“今之世异于古,今之人亦何必与古人同?”这是黄遵宪主张诗歌革新的逻辑出发点。近代以来,中国处于数千年未有之大变局中,面对的是“五洲万国尚力竞强,攘夺搏噬之世”,黄遵宪认为诗歌要顺应时代发展的潮流,要敢于突破传统的束缚,要反映出波澜壮阔的社会变迁。他坚持“诗以言志为体,以感人为用”的原则,一方面,要求“诗之外有事”,强调诗歌要反映现实生活,也就是要表现近代以来中西政治、经济、文化交汇交锋的现实图景。另一方面,要求“诗之中有人”,强调诗歌要真实地体现“我”的“心声”,也就是诗歌创作要抒发诗人所处时代与社会的真实经历、感受,表现诗人的思想、情感和愿望。他反复强调说:“人各有面目,正不必与古人相同。吾欲以古文家抑扬变化之法作古诗,取骚、选、乐府、歌行之神理入近体诗。其取材,以群经三史诸子百家及许、郑诸注为词赋家不常用者;其述事,以官书会典方言俗谚及古人未有之物、未辟之境,举吾耳目所亲历者,皆笔而书之。要

不失为以我之手写我之口云。”

黄遵宪的诗歌革新思想具有鲜明的时代特征,与其诗歌创作实践紧密相连,其内涵不断发展丰富,从根本上看,则与“我手写我口,古岂能拘牵”一脉相承,而贯穿其中的主线就是一种反对复古、主张变革,反对因袭、倡导创新的精神。

二、“我手写我口”与客家山歌的文化底蕴

文化人类学认为,“每个人都是他所属文化的产物”,尤其是种族、习俗、地理环境、教育模式等“潜文化”因素,对人的个性养成和文学创作有深刻影响。从文化发生学的角度来考察,黄遵宪提出“我手写我口”的诗歌革新主张,实际上深受民间歌谣的影响。确切地说,嘉应客家山歌深厚而丰富的文化底蕴是孕育“我手写我口”诗歌革新思想的温床。

黄遵宪的家乡嘉应州是客家人的聚居地,也是著名的民歌之乡。黄遵宪的《己亥杂诗》有一首描写客家山歌:“一声声道妹相思,夜月哀猿和竹枝。欢是团圆悲是别,总应肠断妃呼豨。”在诗的自注中,他介绍说:“土人旧有山歌,多男女相思之辞,当系獠、蛋遗俗。今松口、松源各乡,尚相沿不改。每一辞毕,辄间以无辞之声,正如妃呼豨,甚哀厉而长。”这种歌谣常以方言俚语设喻,长于比兴,重在抒情。如《妹相思》就是一首脍炙人口的情歌,“妹相思,不作风流待几时? 只见风吹花落地,不见风吹花上枝。妹相思,妹有真心弟也知。蜘蛛结网三江口,水推不断是真丝。”这种浓郁的客家文化哺育了一代又一代的诗人,如康有为所言:“嘉应先哲多工词章者,风流所被,故诗尤妙绝。”生于斯长于斯的黄遵宪,自幼就受到家乡民歌的熏陶,吮着客家文化的乳汁长大,这对其诗歌理论和诗歌创作无疑都会产生深刻的影响。

黄遵宪一向对客家山歌情有独钟,1891年(光绪十七年),他在《山歌题记》中写道:“十五国风,妙绝古今,正以妇人女子矢口而成,使学士大夫操笔为之,反不能尔。以人籁易为,天籁难学也。余离家日久,乡音渐忘,辑录此歌谣,往往搜索枯肠,半日不成一字。因念彼冈头溪尾,肩挑一担,竟日往复,歌声不歇者,何其才之大也!”

十五国风,指的是我国最早一部诗歌总集《诗经》中各诸侯国的土风歌谣,流传下来的有160篇,其内容多反映西周末年至春秋中叶各诸侯国劳动人民的生活、劳作、情思、困苦等,尤以恋爱婚姻为题材的作品数量最多,也最富情采。十五国风注重描写现实、抒发感情的取向,开创了中国诗歌创作的优秀传统,尤其是比兴手法的广泛运用,极大地增强了诗歌的形象性、生动性和表现力、感染力,形成了独特的审美情趣和艺术特色,“奠定了中国诗的基础及其以抒情为主的基本美学特征”,对后世文学发展影响极其深远。黄遵宪认为客家山歌有如《诗经》中的国风,自然应该是诗歌创作的“源头活水”。他曾设想集合家乡学者的力量,开展大规模的民歌调查与采集工作,手写本《人境庐诗草》内就收录有《山歌》15首。这里引用几首,以见其迷人的风采。

买梨莫买蜂咬梨,心中有病没人知。
因为分梨故亲切,谁知亲切转伤离。

一家女儿做新娘,十家女儿看镜光。
街头铜鼓声声打,打着中心只说郎。

送郎送到牛角山，隔山不见侬自还。

今朝行过记侬恨，牛角依然弯复弯。

这些山歌带有客家文化的绚丽色彩，大多用于男女赠答，题材以情歌为主，用词浅白，语意双关，情真意切。比如，第一首以“分梨”双关男女情侣的“分离”，第二首以敲打铜鼓的声音“郎”双关“新郎”。这种双关修辞手法的广泛运用，正是客家山歌的一个突出特色。黄遵宪在《山歌题记》中也特别提到：“山歌每以方言设喻，或以作韵，苟不谙土俗，即不知其妙。笔之于书，殊不易耳。”黄遵宪致力于山歌的搜集整理，充分反映出他对民间文学的重视与热爱，而其真正用意则是希望从民间歌谣中汲取养料，学习借鉴民间歌谣在语言表达上通俗化、口语化的倾向和特点，为其诗歌创作注入了清纯的“源头活水”，践行“我手写我口”的诗歌革新主张。

实际上，黄遵宪尝试创作了不少富有民间文学色彩的诗作，其中最具代表性的是《新嫁娘诗》。《新嫁娘诗》共51首，是一组优美的爱情生活诗，当属黄遵宪青年时代创作的作品。从形式上看，这是一组各自独立的七绝诗，从内容上看，则是一首表现客家人婚嫁民俗风情的抒情叙事长诗。全诗情意缠绵，艳而不俗，婉约隽永，细腻而生动地刻画了一位青年女子从恋爱、订婚、结婚到生子的真实生活及情感活动。如：

——订婚待嫁：

屈指三春是嫁期，几多欢喜更猜疑；

闲情闲绪萦心曲，尽在停针倦绣时。

——结婚喜庆：

洞房四壁沸笙歌，伯姊诸姑笑语多。

都道一声恭喜也，明年先抱小哥哥！

——洞房花烛：

背面常教依壁角，私情先已到衾窝。

千回百转难猜度，毕竟宵来事若何！

——新婚生活：

零星细事米同盐，刚要当家尽未谙；

夜尽共郎详细述，鸳帷深处语喃喃。

——孕育新生：

报产麟儿乍寢床，一时欢笑到重堂；

锦绷抱向怀中看，道似阿爷还似娘？

黄遵宪创作的诗歌，大多表现时代风云激荡、国家沉沦不幸、民族命运忧思等重大题材，“上感国变，中伤种族，下哀生民”，悲壮激越，雄浑沉郁，被称为“一代诗史”。但从这一组《新嫁娘诗》中，读者领略到的是一幅幅色彩斑斓的客家婚嫁民俗风情画，格调婉约清新，语言浅白活泼，“确是像夏晨荷叶上的露珠似的晶莹可爱”。这正是他的诗歌创作受到客家山歌影响的结果。

三、“我手写我口”与岭南诗派的思想渊源

从思想源流及文化传承的角度来考察，黄遵宪“我手写我口”诗歌革新思想并非无本之木、无源之水，实与岭南诗派有着极深的渊源关系，尤其是与其家乡前辈诗人宋湘的诗学思想有着